

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » *декабря* 20 *24* г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практический курс устного последовательного перевода на
международных конференциях (английский язык)**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9,10 семестры)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ (И):

Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук

Ткачева Юлия Геннадиевна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» января 20 24 г. № 7

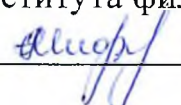
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» января 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины заключается в:

- формировании у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для реализации успешной профессиональной деятельности устного последовательного перевода на международных конференциях;
- профессиональной и психологической адаптации студента к условиям, максимально приближенным к профессиональной деятельности переводчика на международных конференциях;
- формировании умений использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачи:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика на международной конференции;
- способствовать овладению студентами принципами и приемами смыслового анализа текста и навыком вероятностного прогнозирования;
- научить студентов использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обучить студентов системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях текстов, подлежащих устному последовательному переводу на международных конференциях;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках;
- способствовать формированию умений и навыков подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного последовательного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки устного последовательного перевода на международных конференциях с применением переводческой скорописи;
- овладеть этикетом международных конференций.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания*: знание лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности, освоение техники устного последовательного

перевода; *умения*: способность восприятия на слух речи на английском языке; *навыки*: навыки говорения на английском языке и распознавания англоязычной речи на слух, с последующим переводом.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы переводоведения», «Терминоведение», «Основы художественного перевода», «Английский язык в его национальных вариантах», «Практический курс английского языка», «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка», «Систематизирующий курс практической фонетики английского языка», «Практический курс специального перевода», «Практический курс перевода английского языка», «Теория специального перевода» и других учебных дисциплин.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2. Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
9, 10 семестры		
Общая трудоемкость дисциплины	252 (7 з.е)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	112	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	112	-
Лабораторные работы	-	-

Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	100 + 40	-
Форма аттестации	Зачет, экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

9 семестр

Тема 1. Введение в устный последовательный перевод.

Тема 2. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.

Тема 3. Основы переводческой скорописи.

Тема 4. Международные организации: структура, деятельность, процедура.

Тема 5. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.

Тема 6. Трудности синхронного перевода и способы их преодоления.

10 семестр

Тема 7. Конференц-перевод: проблемы разоружения.

Тема 8. Конференц-перевод: борьба с терроризмом.

Тема 9. Конференц-перевод: права человека.

Тема 10. Конференц-перевод: транспорт и логистика.

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
9 семестр			
1.	Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. 1. Виды устного перевода. 2. Уровни и составляющие устного перевода. 3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. 4. Культура языка и речи.	6	-
2.	Тема 2. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. 1. Трудности устного перевода. 2. Типы устного перевода. 3. Виды устного перевода основные, комбинаторные, вспомогательные.	6	-
3.	Тема 3. Основы переводческой скорописи.	10	-

	<p>1. Место и роль переводческой скорописи в устном переводе.</p> <p>2. Возникновение и развитие переводческой скорописи.</p> <p>3. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи.</p> <p>4. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи.</p> <p>5. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.</p>		
4.	<p>Тема 4. Международные организации: структура, деятельность, процедура.</p> <p>1. Структура, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ, ВТО.</p> <p>2. Тренировка в переводе с листа и в переводе с записью материалов по теме.</p>	10	-
5.	<p>Тема 5. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.</p> <p>1. Лексические аспекты передачи в переводе антропонимов, эргонимов, терминов.</p> <p>2. Передача в переводе клише и канцеляризмов.</p> <p>3. Тренировка в переводе с листа и устном переводе с записью текстов по теме.</p> <p>4. Ролевая игра.</p>	10	-
6.	<p>Тема 6. Трудности синхронного перевода и способы их преодоления.</p> <p>1. Упрощенный синтаксис.</p> <p>2. Перифраз и парафраз.</p> <p>3. Обобщения и сокращения вербального выражения смысла оригинала.</p> <p>4. Адаптация метафор, идиом для восприятия слушателей.</p> <p>5. Адаптация смысла исходного текста. Тема – рематические замещения.</p>	22	-
Итого:		64	-
10 семестр			
7.	<p>Тема 7. Конференц-перевод: проблемы разоружения.</p> <p>1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам разоружения.</p> <p>2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.</p> <p>3. Составление глоссария.</p> <p>4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме.</p> <p>5. Ролевая игра.</p>	12	-
8.	<p>Тема 8. Конференц-перевод: борьба с терроризмом.</p>	12	-

	1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по борьбе с терроризмом. 2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. 3. Составление глоссария. 4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. 5. Ролевая игра.		
9.	Тема 9. Конференц-перевод: права человека. 1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам соблюдения прав человека. 2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. 3. Составление глоссария. 4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. 5. Ролевая игра.	12	-
10.	Тема 10. Конференц-перевод: транспорт и логистика. 1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Транспорт и логистика». 2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. 3. Составление глоссария. 4. Тренировка навыка скорописи. 5. Изучение фоновой информации по теме. 6. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.	12	-
Итого:		48	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
9 семестр				
1.	Виды стратегий в синхронном переводе	Написание реферата. Изучение теоретического материала; Конспектирование материала.	19	-
2.	Стратегия	Написание реферата.	19	-

	вероятностного прогнозирования.	Изучение теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала.		
3.	Стратегия проб и ошибок.	Написание реферата. Изучение теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала.	19	-
4.	Стратегия столкновения.	Написание реферата. Изучение теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала.	19	
Итого:			76	
10 семестр				
5.	Стратегия ожидания.	Написание реферата. Изучение теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала.	8	
6.	Стратегия линейности.	Написание реферата. Изучение теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала.	8	
7.	Вероятностное прогнозирование максимы Грейса.	Написание реферата. Изучение теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Конспектирование материала.	8	
Итого:			24	-

4.7. Курсовые работы / проекты – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение упражнений по переводу с листа, перевод устной речи, перевод аудиозаписей, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 9 семестре, и устного экзамена в 10 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	35	-	-
Выполнение и защита практических / лабораторных работ	35	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом	Зачтено

		баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2015. – 190 с.

2. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2015. – 128 с. – Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>.

3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 319 с. – ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

4. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга преподавателя : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 352 с.

5. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 253 с.

Б) дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 154 с.

2. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 3-е изд., перераб.и доп. М.: Флинта: Наука, 2017. – 320 с.

3. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А.П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М.: Изд.дом «Экспримо», 2017. – 88 с.

В) Интернет-ресурсы:

www.longman.com ресурсы издательства Лонгман

<http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -
<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) –
<http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

www.dictionary.com электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология

<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1>.

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.html>

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>

http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы специалитета.

[illegible]